

29.03.2024	
Vergabenummer:	Codice procedura:
2415.01.01	
BEKANNTMACHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG FÜR	AVVISO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE FINALIZZATA PER
VERGABE DES KINDERTAGESSTÄTTENDIENSTES (KITAS)	AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MICROSTRUTTURA
FÜR UNSER MITGLIED GEMEINDE AHRNTAL	PER IL NOSTRO SOCIO COMUNE DI VALLE AURINA
FRIST ZUR ABGABE DER INTERESSENSBEKUNDUNG: 12.04.2024 – 12:00 Uhr	TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE: 12.04.2024 – ore 12:00
INHALTSVERZEICHNIS	SOMMARIO
Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan	Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Art. 2 – Geschätzter Betrag	Art. 2 – Importo stimato
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten	Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/Teilnahmeanforderungen	Art. 4 – Selezione degli operatori economici/Requisiti di partecipazione
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen	Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni
Vergabestelle: Emporium Genossenschaft	Stazione appaltante: Emporium Società cooperativa
Auftraggebende Körperschaft: Gemeinde Ahrntal	Ente committente: Comune di Valle Aurina
Der einzige Projektverantwortliche (EPV) für den Auftraggeber ist	Per il committente il/la responsabile unico/a del progetto (RUP) è:
Hofer Ernst.	
Die vorliegende Markterhebung wird im Auftrag des Mitglieds Gemeinde Ahrntal vom Verfahrensverantwortlichen für die Phase der Vergabe Herrn Peter Kaufmann durchgeführt und dient dazu, unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die	La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile del procedimento per la fase di affidamento Sig. Peter Kaufmann, per conto del socio Comune di Valle Aurina, ed è finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento,

potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer ausfindig zu machen.	proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati.
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.	IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.	IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan	Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Diese Vergabestelle beabsichtigt, das mögliche Vorliegen eines Interesses an der Vergabe des Auftrags Vergabe des Kindertagesstättendienstes (KITAS), für unser Mitglied Gemeinde Ahrntal für den Zeitraum 1 vom 01.01.2024 bis 31.12.2025 und für den Zeitraum 2 (Verlängerung) vom 01.01.2026 bis 31.12.2027 festzustellen.	La presente Stazione appaltante intende accertare l'eventuale esistenza di un interesse all'affidamento dell'appalto di affidamento del servizio di microstruttura per il nostro socio Comune di Valle Aurina per il periodo 1 dal 01.01.2024 al 31.12.2025 e per il periodo 2 (proroga) dal 01.01.2026 al 31.12.2027.
Diese Vergabestelle beabsichtigt, das mögliche Vorliegen eines Interesses an der Vergabe des Auftrags Vergabe des Kindertagesstättendienstes (KITAS) für unser Mitglied, Gemeinde Ahrntal für den Zeitraum 1 vom 01.07.2024 bis 31.12.2025 und für den Zeitraum 2 vom 01.01.2026 bis 31.12.2026 festzustellen.	La presente Stazione Appaltante intende accertare l'eventuale esistenza di un interesse all'affidamento dell'appalto di affidamento del servizio di microstruttura per il nostro socio Comune di Valle Aurina per il periodo 1 dal 01.07.2024 al 31.12.2025 e per il periodo 2 dal 01.01.2026 al 31.12.2026.
Unter Berücksichtigung der erforderlichen Abstimmung mit der Organisation des nachfolgenden Wirtschaftsteilnehmers sowie den technisch-organisatorischen Anforderungen und der Arbeitskräfte gemäß dem neuen Vertrag, ist der Zuschlagsempfänger des Vergabeauftrags verpflichtet, die Arbeitsplatzsicherheit des im Vertrag beschäftigten Personals zu gewährleisten,	Ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'aggiudicatario del contratto di appalto è tenuto a garantire la stabilità occupazionale del personale impiegato nel contratto, assorbendo prioritariamente nel proprio organico il personale

<p>in dem er vorrangig das bereits beim ausscheidenden Auftragnehmer beschäftigte Personal in die eigene Belegschaft aufnimmt und durch das Sicherstellen der Anwendung der Kollektivverträge (NAKV) gemäß Artikel 57 des GvD Nr. 36/2023.</p> <p>Gemäß Art. 11 Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 sind folgende Kollektivverträge anwendbar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der geltende NAKV für die Arbeitnehmer der Genossenschaften im Bereich Sozial- und Gesundheitswesen, Bildung und Arbeitsintegration; Und - der lokale Zusatzvertrag SOZIALGENOSSENSCHAFTEN für die Autonome Provinz Bozen unterschrieben am 17. März 2023. <p>Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich die Chancengleichheit in Bezug auf Generationen, Geschlecht und berufliche Integration von Personen mit Behinderungen oder Benachteiligungen zu gewährleisten.</p>	<p>già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente e garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, come previsto dall'art. 57 del D.lgs. 36/2023.</p> <p>Ai sensi dell'art. 11 comma 1 D.lgs. 36/2023 i contratti collettivi applicabili sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il vigente CCNL per le lavoratrici e i lavoratori delle cooperative del settore socio-sanitario assistenziale-educativo e di inserimento lavorativo; e - il contratto collettivo integrativo provinciale COOPERATIVE SOCIALI per la Provincia autonoma di Bolzano del 17 marzo 2023. <p>L'aggiudicatario si impegna a garantire le pari opportunità generazionali, di genere e di inclusione lavorativa per le personali con disabilità o svantaggiate.</p>
Art. 2 – Geschätzter Betrag	Art. 2 – Importo stimato
<p>Der Gesamtvergütung für die Ausführung der gegenständlichen Vergabe ist für maximal 598.500,00 Euro (ohne MwSt.) für den gesamten Zeitraum vorgesehen.</p> <p>Die Vergütung pro Stunde (Betreuungsstunde pro Kind) für jede Kindertagesstätte beträgt Euro 13,30.</p>	<p>L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento dell'affidamento in questione è previsto pari ad un massimo di € 598.500,00 presunti, IVA esclusa per l'intero periodo.</p> <p>Il corrispettivo orario (ora-bambino) posto a base di gara per ogni struttura è pari ad euro 13,00.</p>
<p>Der Betrag setzt sich wie folgt zusammen: Los 1: für den Zeitraum 1 359.100,00 € und für den Zeitraum 2 (Verlängerung) 239.400,00 €. Nicht abschlagfähige geschätzte Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art. 41, Absatz 14 GvD Nr. 36/2023: 373.500,00 €</p>	<p>L'importo stimato è composto come segue: Lotto 1: per il periodo 1 359.100,00 € e per il periodo 2 (proroga) 239.400,00 €. Costo stimato della manodopera non soggetto a ribasso ai sensi dell'art. 41, comma 14 d.lgs. 36/2023: 373.500,00 €</p>
<p>Nicht abschlagfähige Interferenz-/Sicherheitskosten: 0,00 Euro (ohne MwSt.);</p>	<p>Oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso: 0,00 (al netto d'IVA)</p>
<p>Gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 666/2019 wird zu Lasten des Auftragnehmers die Zahlung eines monatlichen Betrages von 1 € / verrechneter Betreuungsstunde pro Kind zuzüglich MwSt. an die Gemeinde als pauschaler Spesenersatz für folgende Leistungen, welche von der auftraggebenden Gemeinde erbracht werden, vorgesehen:</p>	<p>Ai sensi della Delibera della Giunta provinciale n. 666/2019, a carico dell'affidatario del servizio è previsto il pagamento a favore dell'ente committente, il Comune, un importo mensile pari a 1 € / ora-bambino (fatturata), oltre ad IVA, quale rimborso spese forfettario per le seguenti prestazioni rese dal Comune committente:</p>

<p>- Nutzung der Räumlichkeiten für die Durchführung des Dienstes; - Nebenkosten.</p>	<p>- messa a disposizione dei locali per lo svolgimento del servizio; - spese accessorie.</p>
<p>Der Gesamtvergütung für die Ausführung der gegenständlichen Vergabe ist für maximal 598.500,00 Euro (ohne MwSt.) für den gesamten Zeitraum vorgesehen.</p>	<p>L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento dell'affidamento in questione è previsto pari ad un massimo di € 598.500,00 presunti, IVA esclusa per l'intero periodo.</p>
<p>Der Betrag setzt sich wie folgt zusammen: für den Zeitraum 1 359.100,00 € und für den Zeitraum 2 239.400,00 €. Nicht abschlagfähige geschätzte Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art. 41, Absatz 14 GvD Nr. 36/2023: 389.025,00 €</p>	<p>L'importo stimato è composto come segue: per il periodo 1 359.100,00 € e per il periodo 2 239.400,00 €. Costo stimato della manodopera non soggetto a ribasso ai sensi dell'art. 41, comma 14 d.lgs. 36/2023: 389.025,00 €</p>
<p>Gemäß Art. 11 Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 ist der NAKV anwendbar: contratto collettivo a livello provinciale - Kollektivvertrag auf Landesebene</p>	<p>Ai sensi dell'art. 11 comma 1 D.lgs 36/2023 il CCNL applicabile è: contratto collettivo a livello provinciale - Kollektivvertrag auf Landesebene</p>
<p>Nicht abschlagfähige Interferenz-/Sicherheitskosten: 0,00 Euro (ohne MwSt.);</p>	<p>Oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso: 0,00 (al netto d'IVA)</p>
<p>Preisrevison (Art. 60 GvD 36/2023) Die Preise werden aufgrund der folgenden vom ISTAT erstellten synthetischen Indexe angepasst, entweder nach oben oder unten:</p> <p>Für Dienstleistungs- und Lieferverträge gelten die Verbraucherpreisindexe, die Industrie- und Dienstleistungsproduktionspreisindexe sowie die Indexe der stündlichen Tariflohnsätze.</p> <p>Die Preisanpassung erfolgt, wenn die festgestellten Änderungen mehr als 5 Prozent des Gesamtbetrags betragen, und sie erfolgt zu 80 Prozent des tatsächlichen Änderungsbetrags in Bezug auf die auszuführenden Leistungen.</p> <p>Die Preisanpassung kann pro Vertragsjahr nur einmal beantragt werden.</p> <p>Eine Preisanpassung wird zudem im Falle von gesetzlichen Änderungen, von Änderungen des anzuwendenden Kollektivvertrages oder von anderen außerordentlichen Ereignissen anerkannt, die nach Abschluss des Vertrages in Kraft treten bzw. sich ereignen, sofern sie nicht bereits der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Anpassung zugrunde liegen.</p>	<p>Revisione dei prezzi (art. 60 d.lgs. 36/2023) I prezzi sono aggiornati, in aumento o in diminuzione, sulla base ai seguenti indici sintetici elaborati dall'ISTAT:</p> <p>con riguardo ai contratti di servizi e forniture, gli indici dei prezzi al consumo, dei prezzi alla produzione dell'industria e dei servizi e gli indici delle retribuzioni contrattuali orarie.</p> <p>La revisione dei prezzi è riconosciuta se le variazioni accertate risultano superiori al 5 per cento dell'importo complessivo e opera nella misura dell'80 per cento della variazione stessa, in relazione alle prestazioni da eseguire.</p> <p>La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità.</p> <p>La revisione dei prezzi è inoltre riconosciuta nel caso di modifiche normative, di variazioni del contratto collettivo di riferimento o di altri eventi di carattere straordinario sopravvenuti rispetto alla data di stipula del contratto, ove non già posti alla base della revisione prevista dal paragrafo che precede.</p>
<p>Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten</p>	<p>Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione</p>
<p>Die Dienstleistung ist bezüglich folgender Strukturen durchzuführen:</p>	<p>Il servizio deve essere effettuato presso le seguenti strutture:</p>

39030 Gemeinde Ahrntal - St. Johann, Ahr 30	39030 Vall Aurina – S. Giovanni, Ahr 30
Das Angebot wird nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des Preises und der Qualität gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, gemäß Art. 108 GvD Nr. 36/2023 ausgewählt.	L'offerta verrà selezionata in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità ai sensi dell'art. 33 l.p. 16/2015 e dell'art. 108 D.lgs.36/2023, in quanto compatibile.
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/ Teilnahmeanforderungen	Art. 4 – Selezione degli operatori economici/ Requisiti di partecipazione
Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art.65 GvD 36/2023. Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen:	La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 65 GvD Nr. 36/2023. Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:
- Eintragung gemäß Art. 100, Absatz 3 GvD 36/2023 im Handelsregister für Tätigkeiten, die mit den Dienstleistungen in Einklang stehen, die Gegenstand der Ausschreibung sind, und/oder Eintragung im ONLUS-Verzeichnis und/oder im Landesgenossenschaftsregister der Provinz Bozen oder im entsprechenden Verzeichnis/Register auf Provinz- oder Regionalebene;	- iscrizione al registro delle imprese per attività coerenti ai servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall'art. 100, comma 3 d.lgs 36/2023 e/o iscrizione all'anagrafe ONLUS e/o iscrizione nel Registro provinciale degli enti cooperativi della Provincia di Bolzano o nell'equivalente Registro/Albo a livello provinciale/regionale;
- die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 GvD 36/2023 i.g.F. besitzen; - evtl. besondere Anforderungen gemäß Art. 100, Abs. 3 GvD. 36/2023, die in den Ausschreibungsunterlagen angegeben werden.	- requisiti di ordine generale di cui all'art. 94 d.lgs. 36/2023; - evtl. requisiti di ordine speciale di cui all'art. 100 d.lgs. 36/2023 che verranno indicati nei documenti di gara.
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen	Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni
Diese Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle veröffentlicht.	Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante.
Etwaige Informationen und Klarstellungen können vom potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer bei der Vergabestelle nur ausschließlich wie folgt angefordert werden: - in italienischer oder deutscher Sprache; - innerhalb und nicht später als der Frist für die Abgabe; - per PEC an folgende Adresse:	Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dall'operatore economico potenzialmente interessato esclusivamente: - in lingua italiana o tedesca; - entro e non oltre il termine di presentazione; - a mezzo PEC all'indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
All dies vorausgeschickt	Tutto ciò premesso
müssen die an der vorliegenden Bekanntmachung interessierten Subjekte innerhalb von	I soggetti interessati al presente avviso dovranno far pervenire entro e non oltre il
12.04.2024 – 12:00 Uhr	12.04.2024 – ore 12:00
ihre Interessensbekundung, mit dem Vermerk „2415.01.01“ mittels elektronischer Post (ZEP) an die nachstehende Adresse zukommen lassen:	la propria manifestazione di interesse, recante la dicitura “2415.01.01” dovranno trasmettere a mezzo posta elettronica (PEC) all'indirizzo:

ausschreibungen@pec.emporium.bz.it

Das Formular für die Bekanntmachung finden Sie ganz oben auf der Internetseite:

Il modulo per l'annuncio si trova all'inizio del sito web:

<https://www.emporium.bz.it/it/bandi-di-gara-e-contratti/atti-amministrazioni-aggiudicatrici-e-enti-aggiudicatori/avvisi-e-bandi/>

EMPORIUM
Einkaufsgenossenschaft · Cooperativa d'acquisto

Stati dei consensi | Contatto | Mappa del sito | Privacy | Credits

Part. IVA IT 02607440217

HOME | CHI SIAMO | IDEA IMPRENDITORIALE | DIVENTARE MEMBRO / SOCIO | CONTATTO

AVVISI E BANDI

Dati consultabili al link www.bandi-altoadige.it
(inserire "Emporium" nei parametri di ricerca).

Dati, informazioni e documenti relativi alle indagini di mercato:

Documento per la manifestazione di interesse:

E2 A. Bekundung manifestazione (*versione attuale: V2-2023.10.19)

Amministrazione trasparente

Die vorliegende Bekanntmachung dient lediglich der Einholung von Interessensbekundungen von Seiten der Wirtschaftsteilnehmer, die an einer möglichen späteren Einladung zum Verhandlungsverfahren interessiert sind. Die Interessierten müssen nur den ordnungsgemäß ausgefüllten und unterzeichneten "Anhang 1" übermitteln und keine anderen Unterlagen einreichen.

Il presente avviso è finalizzato all'acquisizione della mera manifestazione di interesse da parte degli operatori interessati a un eventuale e successivo invito alla procedura negoziata. Gli interessati sono tenuti ad inviare il solo "Allegato 1" debitamente compilato e sottoscritto, con esclusione di altro tipo di documentazione.

Es steht dem Verfahrensverantwortlicher für die Phase der Vergabe zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento per la fase di affidamento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbemerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione.

Um zur Teilnahme am Verhandlungsverfahren eingeladen zu werden, müssen die Wirtschaftsteilnehmer im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche

Per poter essere invitati alla procedura negoziata gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti

Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen, Südtirol eingetragen sein.	Pubblici” della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.
Die vorliegende Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet die Körperschaft zu keinerlei Verfahrensveröffentlichung.	Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.
Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können. Diese Bekanntmachung dient der Aufklärung und verpflichtet die Verwaltung nicht zur Durchführung der betreffenden Tätigkeit.	La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa. Il presente avviso ha carattere ricognitivo e, come tale, non impegna l’Amministrazione a dare seguito all’attività di cui in oggetto.
Die Beteiligung an der Markterhebung berechtigt nicht zu Entgelt und/oder Entschädigung.	In ogni caso, la partecipazione all’indagine di mercato non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.
Für Informationen und Rückfragen wenden Sie sich an:	Per informazioni e chiarimenti si prega di rivolgersi a:
<p>Agnes agnes.novak@emporium.bz.it</p> <p>Peter 0471 165 1254 peter.kaufmann@emporium.bz.it</p>	

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EPV)	Il responsabile unico del procedimento (RUP)
<p>Peter Kaufmann Digital unterzeichnet - firmato digitalmente</p>	
Anlagen: - Information zum Datenschutz	Allegati: - Informativa in materia di protezione dei dati

INFORMATION ZUM DATENSCHUTZ	INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI
<p>Sehr geehrte Damen und Herren, der Schutz personenbezogener Daten ist uns ein großes Anliegen. Im Folgenden legen wir Ihnen deshalb dar, welche Daten von der Genossenschaft Emporium erhoben werden, zu welchem Zweck diese gespeichert und/oder weitergeleitet werden, wie diese geschützt werden und welche Rechte Sie in Bezug auf Ihre Daten bzw. auf die so genannte Datenverarbeitung haben.</p>	<p>Gentili signore e signori, I Vs. dati personali meritano una particolare attenzione. Per tale motivo Vi informiamo nei prossimi paragrafi quali dati vengono richiesti e trattati dall'Emporium soc.coop., per quale finalità essi vengono salvati e trasmessi eventualmente a terzi e soprattutto quali sono i Vs. diritti in merito ai predetti dati.</p>
<p><u>Wer ist für Ihre Daten verantwortlich?</u> Verantwortlich für Ihre Daten ist die Einkaufsgenossenschaft Emporium mit Sitz in 39100 Bozen, Innsbrucker-Straße Nr. 23, MwSt.: IT02607440217 (in der Folge auch „Emporium“).</p>	<p><u>Chi è il titolare dei Vostri dati personali?</u> Il titolare dei Vs. dati personali è l'Emporium soc.coop. con sede a 39100 Bolzano, via Innsbruck n. 23, P.IVA: IT02607440217 (in seguito per brevità „Emporium“).</p>
<p><u>Warum erfasst Emporium persönliche Daten?</u> Die Datenverarbeitung (Aufnahme, Speicherung, Weiterleitung) der von Ihnen übermittelten personenbezogenen Daten durch unsere Gesellschaft dient in erster Linie dazu den gesetzlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren nachkommen zu können (LG Nr. 16/2015 und GvD Nr. 50/2016 i.g.F.). Sollten die angeforderten personenbezogenen Daten nicht übermittelt werden, so führt dies zum Ausschluss aus dem öffentlichen Vergabeverfahren des vertretenen Teilnehmers.</p>	<p><u>Per quale finalità Emporium tratta dati personali?</u> Il trattamento (richiesta, salvataggio e trasmissione) di dati personali da parte di Emporium è in primo luogo necessario per adempiere agli obblighi normativi previsti nell'ambito della partecipazione a procedure ad evidenza pubblica (LP n. 16/2015 e d.lgs. n. 50/2016 s.m.i.). In caso di mancata trasmissione dei dati personali richiesti, il soggetto partecipante dovrà essere escluso dalla procedura ad evidenza pubblica.</p>
<p><u>Welche Daten werden erfasst?</u> Emporium kann im Zuge öffentlicher Vergabeverfahren personenbezogene Daten auch über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten von den gesetzlichen Vertretern der teilnehmenden Gesellschaft erhalten. Die Rechtsgrundlage stellt in diesem Zusammenhang Art. 6, Abs. 1, Buchstabe b) und c) in Verbindung mit Art. 10 der DSGVO dar. In diesem Zusammenhang wird präzisiert, dass Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F. die Verpflichtung für die ausschreibende Körperschaft beinhaltet, Kontrollen bei den zuständigen öffentlichen Stellen über die übermittelten Erklärungen der Teilnehmer im Zuge der öffentlichen Vergabeverfahren vorzunehmen.</p>	<p><u>Quali dati vengono raccolti?</u> Emporium può, nell'ambito della procedura ad evidenza pubblica, ricevere dati personali anche relativi a condanne penali e reati commessi riferibili p.es. al legale rappresentante della società partecipante. La base giuridica è rappresentata dall'art. 6, comma 1, lettera b) e c) in combinazione con l'art. 10 del RGPD (Regolamento Europeo 679/2016). Si precisa che, in base all'art. 80 del d.lgs. n. 50/2016 s.m.i., la stazione appaltante ha l'onere di controllare presso le strutture pubbliche competenti le dichiarazioni rese da parte dei partecipanti in occasione della procedura ad evidenza pubblica.</p>
<p><u>Wann gibt die Emporium Daten weiter und an wen?</u> Emporium gibt die übermittelten Daten nicht an Dritte weiter, außer die Weiterleitung ist gesetzlich vorgeschrieben bzw. notwendig, um gesetzlichen Verpflichtungen nachzukommen. Für die öffentlichen Verfahren nach LG Nr. 16/2015 und GvD Nr. 50/2016, sollte der Teilnehmer eine alphanumerische Steuernummer haben erfolgt z.B. die Weiterleitung an: die ANAC gemäß Art. 1, Abs. 32 des Gesetzes Nr. 190/2012, INPS, INAIL und Bauarbeiterkasse für das DURC und Agentur der Einnahmen. Wir sichern Ihnen zu, dass Ihre Daten nicht auf Server außerhalb der EU abgespeichert werden, auch nicht für eventuelle Backup oder Disaster-Recovery. Die Weitergabe Ihrer Daten an andere Dritte erfolgt ansonsten nur, wenn Emporium Ihre explizite Einwilligung dafür erhalten hat. Emporium bestätigt außerdem, dass keine automatisierte Verarbeitung – einschließlich Profiling – nach Art. 22, Abs. 1 und 3 der DSGVO stattfindet.</p>	<p><u>Quando vengono trasmessi dati personali a soggetti terzi e per quale ragione?</u> Emporium non trasmette dati personali a terzi, fatta salva l'ipotesi in cui la trasmissione sia prevista dalla legge, ovvero sia necessaria per adempiere agli obblighi normativi. Con riferimento alla procedura ad evidenza pubblica, se il partecipante dovesse avere un codice fiscale alfanumerico, la LP n. 16/2015 ed il d.lgs. 50/2016 prescrivono, per esempio, la trasmissione di dati personali all'ANAC, ai sensi dell'art. 1, comma 32 della legge n. 190/2012, all'INPS, all'INAIL, alla cassa edile per il DURC ed all'Agenzia delle Entrate. Emporium garantisce, però, che nessuno dei Vs. dati, anche per eventuali finalità di backup o disaster-recovery, venga salvato su server al di fuori dell'UE. Negli altri casi la trasmissione dei Vs. dati personali a soggetti terzi avviene solamente previo Vs. esplicito consenso. Emporium, per l'espletamento delle procedure ad evidenza pubblica non adotta alcun processo decisionale automatizzato, compresa la profilazione, di cui all'art. 22 del RGPD.</p>
<p><u>Wie lange werden Ihre Daten aufbewahrt?</u> Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten erfolgt unter Einhaltung der Sicherheitsstandards nach Art. 32 der DSGVO durch Personen die vorher ausdrücklich nach Maßgabe von Art. 29 DSGVO dazu ermächtigt wurden. Unter Berücksichtigung der im Art. 5 DSGVO verankerten Prinzipien – Rechtmäßigkeit, Datenminimierung, Zweckbindung und Speicherbegrenzung – werden persönliche Daten für den gesetzlichen vorgeschriebenen Zeitraum aufbewahrt.</p>	<p><u>Per quanto tempo i Vs. dati personali vengono conservati?</u> Il trattamento dei dati personali avviene nel rispetto degli standard di sicurezza di cui all'art. 32 del RGPD da parte di persone autorizzate ai sensi dell'art. 29 RGPD. Nel rispetto dei principi di cui all'art. 5 RGPD – liceità, limitazione delle finalità e minimizzazione dei dati – i dati personali vengono conservati per il tempo prescritto dalla vigente normativa in materia. In merito alla conservazione dei dati, Vi informiamo che i dati vengono salvati, tenuto conto della nostra policy interna in</p>

<p>Hinsichtlich der Aufbewahrung teilen wir Ihnen mit, dass diese über die Dauer der Gültigkeit desselben hinaus für weitere zwei Monate digital aufbewahrt werden. Dies ist aufgrund unseres Backups und Disaster-Recovery Policies vorgesehen. Sollten Sie sich dagegen widersetzen wollen, können Sie Emporium unter der nachfolgend angeführten Anschrift kontaktieren.</p>	<p>materia di sicurezza dei dati e, pertanto per fini di backup e disaster-recovery, oltre il periodo legale per altri due mesi in forma digitale. In caso di una Vs. opposizione a tale trattamento, potete contattare l'Emporium all'indirizzo sottoindicato.</p>
<p><u>Welche Rechte stehen Ihnen zu?</u> Sie haben das Recht, über die Sie betreffenden personenbezogenen Daten Auskunft zu erhalten. Auch können Sie die Berichtigung unrichtiger Daten, sowie die Aktualisierung und/oder Integrierung der Daten verlangen. Darüber hinaus steht Ihnen unter bestimmten Voraussetzungen das Recht auf Löschung von Daten, das Recht auf Einschränkung der Datenverarbeitung sowie, sollten Sie uns leider verlassen wollen, das Recht auf Datenübertragbarkeit zu. Ein besonderes Recht auf Anonymität steht Ihnen auch zu. Sie haben ferner das Recht, sich gegen bestimmte Verarbeitungszwecke auszusprechen und/oder sich bei der zuständigen Aufsichtsbehörde für den Datenschutz zu beschweren, wenn Sie der Ansicht sind, dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten nicht rechtmäßig erfolgt. Ihre Rechte können Sie ausüben, indem Sie uns auf dem Postweg (Genossenschaft Emporium mit Sitz in 39100 Bozen, Innsbrucker-Straße Nr. 23) oder per E-Mail an peter.kaufmann@emporium.bz.it kontaktieren. Emporium behält sich das Recht vor die Anfrage auf Ihre Begründetheit hin zu überprüfen.</p>	<p><u>Quali sono i Vs. diritti?</u> È Vs. diritto ottenere conferma dell'esistenza o meno di dati che Vi riguardano e potete anche chiedere la rettificazione, l'aggiornamento e/o l'integrazione di eventuali Vs. dati. Inoltre, in particolari situazioni, Vi spetta il diritto alla cancellazione dei dati, ed è Vs. diritto chiedere una limitazione del trattamento dei dati e la portabilità dei Vs. dati. È Vs. diritto pretendere l'anonimato. Potete, inoltre, opporVi ad alcuni trattamenti di dati e/o proporre ricorso avverso il trattamento di dati che ritenete non conforme alla normativa all'autorità garante. Per esercitare i Vs. diritti potete contattare l'Emporium in forma scritta (Emporium soc.coop., via Innsbruck n. 23, 39100 Bolzano) o via e-mail all'indirizzo peter.kaufmann@emporium.bz.it. L'Emporium si riserva di valutare la fondatezza della richiesta.</p>